



**V JORNADAS DE HISTORIAS DE VIDA EN EDUCACIÓN  
VOCES SILENCIADAS**

**Historias de vida polifónicas: contextos que favorecen  
otros ecos**

**Polyphonic Life Stories: contexts that favour other  
echos**

**Ariadna Saiz Mingo y Dr. Juli Palou Sangrà**

**Universitat de Barcelona**

Este artículo se inscribe dentro de un proyecto de investigación más amplio que trata de acceder a una de las caras del poliedro migratorio: la de las mujeres inmigradas de origen subsahariano que residen en España y los retos a los que se enfrentan desde un punto de vista lingüístico y cultural. Partiendo de la existencia de espacios “híbridos” entre lo doméstico y lo público, que posibilitan un acercamiento no invasor al objeto de estudio (no sólo a través de la entrevista desde el relato de vida sino como plataforma de observación), modificamos el escenario de las entrevistas. Desterrada el aula (dado el frecuente abandono de los cursos de español) nos desplazamos a espacios domésticos, de ocio, públicos o laborales, como es el caso de la entrevista “a varias voces” de la peluquería africana con la que ilustramos este texto. Como ejes de discusión esbozamos una serie de cuestiones, propiciadas y generadas por el propio escenario de la entrevista polifónica en contexto no institucional (derivadas del espacio físico, de la actividad laboral simultánea y de la naturaleza de las integrantes reunidas en ese contexto).

**PALABRAS CLAVE:** relato de vida, mujer inmigrada, entrevista polifónica, representaciones, contexto transnacional

This article is based within a bigger research study that tries to gain access to the polyhedron migrant groups: the immigrant women from Sub-Saharan Africa that reside in Spain and the challenges this group faces from a linguistic and cultural point of view. Departing from the idea of the existence of “hybrid” spaces between domestic and public spheres, make it possible to reach the participants in a non-invasive manner (not only by means of life story interviews but also from an observational stance) by modifying the setting of the interviews. Due to the abandonment of the classroom, (given the frequent absences from Spanish classes) we moved the interviews instead to the participants’ domestic spaces of leisure, public or places of work as described in the interview of “various voices” from the African hair salon as mentioned in this article. As a point of discussion, this article presents a series of themes contributed and generated by the polyphonic interview setting in and non-institutional context (derived



from physical aspect of the participants' simultaneous work activity and the authentic environment of the participants of this context).

**KEY WORDS:** life story, immigrant women, polyphonic interview, representations, transnational context

## Introducción

Nuestra comunicación, *Historias de vida polifónicas: contextos que favorecen otros ecos*, se adscribiría al eje temático de las Historias de vida relacionadas con la segregación por género y, en concreto, a las que se generan en escenarios transnacionales fruto de la inmigración. Dichas historias de vida forman parte de un proyecto de investigación más amplio que trata de acceder a una de las caras del poliedro migratorio: la de las mujeres inmigradas de origen subsahariano que residen en España y los retos a los que se enfrentan desde un punto de vista lingüístico y cultural. Mujeres, porque es justo este colectivo el que menos asiste a clase. Subsaharianas, por ser su invisibilidad aún mayor a la de otros colectivos femeninos africanos como el magrebí. Como punto de partida, estudiamos las realidades cotidianas de estas mujeres en base a sus itinerarios y a las redes sociales que despliegan, sin olvidar el peso de las representaciones que portan. Nos centramos en las representaciones sobre la comunicación, sus propios procesos de aprendizaje y su relación con la sociedad de acogida y en cómo se construyen y evolucionan a nivel identitario en el nuevo contexto de destino. Dentro de esa co-construcción tratamos de conocer las estrategias lingüístico-culturales que generan en distintos contextos como motores de su aprendizaje no formal. A largo plazo, se trataría de acercarnos a este público para contribuir a no alejarlo del aula.

En búsqueda de ese acercamiento, modificamos el escenario de las entrevistas desterrando el aula (dado el frecuente abandono de los cursos de español) y accediendo a espacios domésticos, de ocio, públicos o laborales, como es el caso de la entrevista en la peluquería africana con la que ilustramos esta comunicación.

## Espacios híbridos e identidades co-construidas

En muchos de los encuentros científicos sobre inmigración, se coincide en señalar al colectivo de inmigrados aprendientes de una L2 como un colectivo específico. Sin embargo, esa especificidad se limita más a los contenidos o temática a tratar que desde Europa se han presupuesto como válidos, que en los retos formales de dicha enseñanza. La posibilidad de abordar el estudio del colectivo inmigrado desde dentro, a través del estudio de su propio discurso, se inscribe en nuestra intención de cuestionar las especificidades que se le han ido atribuyendo.



Nuestro análisis parte de la construcción de sentido que confiere Kaufmann (2004) al proceso identitario como algo dinámico e íntimamente ligado a la subjetividad « (...) et dont l'essentiel tourne autour de la fabrication du sens » (Kaufmann, 2004: 82). Partimos así de la idea de la identidad como un concepto fluido (“que pueda incluir la mutabilidad en la cohesión de una vida” (Ricoeur, 1995: 998)) y en continua co-construcción a través de interacciones sociohistóricamente situadas (Mondada, 2000) como las que pueden darse en espacios transnacionales como un salón de peluquería africana. Si aceptamos que “(...) la personne n'est rien d'autre que le résultat des innombrables interactions qui jalonnent une vie” (Todorov, 2008: 90), y gran parte de la vida de nuestras protagonistas transcurre entre las paredes de un salón abocadas a horas de trenzado “compartido”, tal vez podamos empezar por una aproximación espacial al contexto habitual para conocer esos tejidos relacionales. Hablamos de “habitual” en el sentido de “frecuencia” de exposición a la lengua de la sociedad receptora, lejos de asignaciones que limiten el devenir de esa co-construcción. Un espacio, así concebido, donde se desarrollan las opciones individuales, singulares, pero no por ello únicas:

Lo singular remite a un universo de configuraciones posibles, con lo cual el análisis de las historias de vida nos abre dos perspectivas muy estimulantes: conectar lo particular con las configuraciones posibles y localizar en lo particular lo que es distintivo, lo que difiere, porque esto es lo significativo (Palou y Fons: 2011, 4).

En el caso del colectivo que nos ocupa y, en búsqueda de lo distintivo-significativo que emerge de sus relatos particulares, no hemos querido restringir la variedad de voces que acompañan en eco a sus palabras. Coincidimos con Marinas (2007), en su idea de desmontar estereotipos privilegiando la enunciación sobre el enunciado, lo que implica que, “recuperar el valor peculiar y universalizable de los relatos, comienza con el mandato de no denegar” (Marinas, 2007:13).

Sin embargo, como constata Juliano (2004) y, a pesar de los esfuerzos desesencializadores de Barth (1976), Douglas (1995) o Foucault (1992), por defender el carácter de fluidez de la identidad individual y su relación con los mecanismos de control social, para el caso del colectivo inmigrado femenino los estudios siguen apoyándose en datos cuantitativos y se han dedicado pocos esfuerzos en decodificarlos como discursos. La invisibilidad de un colectivo ya de por sí ignorado, se acentúa aún más a través de discursos normativos que simplifican, bajo etiquetas preestablecidas, la multiplicidad de realidades de la mujer inmigrada: “Las mujeres migrantes en los textos normativos aparecen como esposas, como trabajadoras domésticas o como víctimas. El derecho es un discurso normativo que habla de lo que debe ser, no de lo que es” (Mestre, 2005: 142). No se pretende reducir su incidencia, porque el sistema capitalista las necesita, pero sí silenciar presencias que devalúan espacios comunes como el escolar o la vivienda: “Se ha hablado en muchas ocasiones de la invisibilidad de las mujeres migrantes, normalmente en relación con su vivencia en lo doméstico. Sea porque son mujeres reagrupadas, sea porque trabajan en el servicio doméstico, están encerradas en la casa, ocultas” (Mestre, 2005:147). Sin embargo, no se habla de espacios posibles de relación, propios o públicos, donde se tejen (y gestionan), gran parte de las alternativas a sus necesidades.



Dar la voz a sus protagonistas no debería ser una opción metodológica sino un requisito indispensable para cualquier tipo de acercamiento desde la sociedad receptora. Así se reclama desde el seno del propio colectivo inmigrado subsahariano por boca de una de sus mayores representantes, la activista guineana Remei Sipi: “Porque estamos observando que no se nos deja dar y se pretende que sólo queremos recibir, no se escuchan con atención nuestras voces que hablan de múltiples sueños y no son reconocidas otras maneras de participación” (Sipi: 2007, 179). Desde un punto de vista metodológico, esto implica un reto y un compromiso a no cerrar las puertas a lo imprevisible y a no ceñirse a guiones estructurados que coarten (o aborten) contribuciones únicas de los actores implicados.

La pluralidad de escenarios, tanto privados como públicos (en nuestro caso una peluquería marfileña o un restaurante senegalés, pero también un parque infantil o un banco circular urbano), a los que acercarse, sería una de las primeras variables a tener en cuenta. Juliano (2004) propone acercamientos basados en la llamada antropología del espacio no sólo como metodología sino, especialmente, por la dimensión simbólica que “encierran” esos espacios:

Dado que el estudio del proceso migratorio es básicamente el análisis de las consecuencias de desplazamientos espaciales, la antropología del espacio resulta necesaria para entender la utilización de los nuevos lugares y la construcción simbólica de los mismos, pero no desde las estrategias de quienes diseñan las ciudades, sino de las perspectivas de aquellas personas a quienes no se les asigna derecho a modificar ni a resignificar el espacio, e incluso se les niega a veces el derecho a "estar" (Juliano, 2004: 185).

Si el diseño urbanístico desdibuja a sus usuarios, desde el punto de vista del derecho se les ubica en nichos estancos y, en el caso de las mujeres se les niega incluso su movilidad: "Si nos detenemos en la regulación de la reagrupación familiar, podremos ver claramente la asignación de espacios masculinos y femeninos, la creación de la figura del trabajador en lo público, gracias a lo privado y, a la par, la creación de la mujer inmigrante como no-sujeto" (Mestre: 2005, 157). La existencia de espacios alternativos contradice estas taxonomías restrictivas que sólo sirven para organizar, de manera acomodaticia al rasero occidental, nuestras proyecciones sobre el *Otro*.

Es más, deberíamos detenernos a pensar que, la propia concepción de lo público o lo privado (y el acceso al mismo) puede diferir de unas culturas a otras: “La forma de reunirse de las mujeres es producto tanto de costumbres como de necesidades compartidas, ya que el marco público-privado no está estrictamente delimitado y si acaso no es percibido de esta manera dicotómica por parte de las mujeres africanas” (Sipi: 2007, 171).

Gregorio Gil (2012), en su estudio sobre las representaciones hegemónicas de mujeres inmigradas a nivel de participación en la sociedad de acogida, destaca la existencia de:

(...) prácticas de participación que se resisten a la construcción identitaria como mujeres inmigrantes ‘desde arriba’, indagando en espacios de participación contruidos ‘desde abajo’ en los que se (re)definen identidades plurales y complejas con múltiples sentidos políticos. (...) la definición de identidades –mujer, inmigrante, latina, negra, musulmana, etc. –no como aprioris, sino como identidades situacionales y procesuales



(per)formadas en las intersecciones de circunstancias de opresión compartidas en grupo (Gregorio Gil, 2012: 1218).

## Contexto polifónico

La movilidad e inestabilidad que caracterizan a nuestro colectivo, características ambas que entroncarían con la pertinencia práctica de nuestros criterios de selección, son dos variables a tener en cuenta a la hora de abordar la investigación y el acercamiento al objeto de estudio. Desbordamos así la idea inicial de estudiar a este colectivo en las aulas de formación que la sociedad de acogida ha dispuesto para el público inmigrado en general, por el carácter especialmente irregular de la asistencia de las mujeres subsaharianas. Dada la dificultad de una observación mantenida en el tiempo buscamos espacios alternativos más acordes con su realidad diaria que hagan factible la posibilidad de un seguimiento longitudinal.

La relevancia temática (analizar las representaciones que sostienen mujeres procedentes del colectivo subsahariano en relación a los contextos en los que viven y han vivido) ha guiado los criterios de selección de las participantes, siendo la relevancia pragmática en este caso determinante a la hora de elegir los contextos de observación.

Hemos encauzado el acceso a estos datos introspectivos desde una triple visión: desde *dentro* del propio colectivo (entrevistas a las protagonistas del estudio), desde *fuera* (observación y recogida de testimonios de informantes clave en su entorno social) y desde la *confrontación* propia a otros testimonios que han pasado por un proceso de cambio migratorio (visionado colectivo de película de temática migratoria). Actualmente nos encontramos en la fase primera, la de las entrevistas centrales y observación de su entorno. Con vistas a hilar esas conexiones entre lo particular y lo social nos proponemos estudiar 8 casos de mujeres subsaharianas inmigradas que han vivido un proceso de cambio migratorio. Sus ciudades de destino final habrán sido respectivamente: Barcelona, Burgos, Granada y Tenerife. Su origen subsahariano se distribuiría entre Costa de Marfil, Senegal y Nigeria.

Para esta comunicación hemos seleccionado la entrevista a dos voces de Elianne, marfileña con 1 año de estancia en España y que trabaja en una peluquería africana con su hermana, Anne Laure, segunda voz que aparece en la misma entrevista con 9 años de estancia en nuestro país. La peluquería africana se encuentra en un barrio obrero de Burgos: Gamonal. Nos parece un espacio de estudio privilegiado como atalaya de observación por varias razones. Por una parte, su apertura al público facilita la entrada del observador sin alterar demasiado las dinámicas que puedan generarse en una jornada laboral normal. Por otra, ese mismo público es fuente—y objeto de estudio— de las interacciones que se producen en ese recinto a diario. Finalmente y, dada la extensión de sus jornadas laborales, en la peluquería no sólo se trabaja sino que hay espacio para otro tipo de actividades cotidianas (comidas, salidas cercanas al barrio—locutorios, tiendas, su propia vivienda enfrente....) incluyendo los momentos de ocio—televisión, té, charlas con vecinos...etc.)





## Metodología:

La necesidad de aprender la cultura de aquellos a quienes estamos estudiando es mucho más obvia en las sociedades que son distintas de la nuestra. Aquí no sólo no podemos saber el *por qué* la gente hace lo que hace, muchas veces ni siquiera sabemos *qué* es lo que están haciendo. Para acercarnos a esos *significados* y a esas *pautas de vida* hemos utilizado distintos recursos que el paradigma cualitativo y etnográfico nos ofrecía.

Bertaux, (1997) destaca entre las ventajas de la investigación biográfica cualitativa la relevancia que se otorga a la voz del sujeto como protagonista de su historia : « (...) tentative de compréhension de la façon dont l'individu vit cette histoire, dont il est "habité" par elle sur les plans affectif, émotionnel, culturel, familial et social dans leurs dimensions conscientes et inconscientes » (Bertaux, 1997 : 57).

Este retorno al sujeto y a su construcción en el espacio social que habita, sería el punto de partida desde el que acercarnos a nuestras protagonistas, más en búsqueda de los retos a los que se enfrentan en sus vidas diarias que de un “pasado estrictamente biográfico”, para restituir la singularidad de sus experiencias. Para, en definitiva, analizar las resonancias comunes en su manera de dar respuesta a una misma situación generada por la sociedad. Nos basaríamos en lo que Martuccelli (2013) llama una biografía extrospectiva y latitudinal condensada en esas “pruebas”—desafíos históricos, socialmente producidos, culturalmente representados, desigualmente distribuidos, a los que los individuos se enfrentan” (mi T): « (...) Ces tensions sociales extérieures sont des « épreuves » bien plus que des « évènements » biographiques, et, par son attention soutenue portée aux effets de ces épreuves, l'histoire de vie extrospective est une sorte d'intermédiaire entre l'histoire collective et l'expérience personnelle » (Martuccelli, 2013:116). Ver cómo los individuos ---Martuccelli habla de un proceso de *individuación*—viven y dan respuestas personales a las encrucijadas que les plantea la vida para encontrar representaciones sociológicas cada vez más singulares y poder extraer perfiles estructurales comunes a una sociedad.

El enfoque autobiográfico se inscribe en la sociolingüística desde el punto de vista de las elecciones y las prácticas lingüísticas de los sujetos en relación con un contexto social interiorizado. Delimitar campos de interacción según contextos es lo que tratamos de hacer con nuestro estudio para no encasillar en situaciones establecidas a priori:

La “tesis de las voces excluidas” postula que los métodos narrativos proveen el acceso a las perspectivas y experiencias de grupos oprimidos faltos del poder de hacer que sus voces sean escuchadas a través de modos tradicionales en los discursos académicos. La generalización conlleva toda la pérdida precisamente de la clase de detalles que distingue la experiencia personal (Hornillo, 2003: 374).

Como medio de acercamiento a nuestros individuos y, para este primer estudio exploratorio, de todas las técnicas cualitativas hemos escogido como base las técnicas directas o interactivas: entrevista bajo la óptica del relato de vida.

En principio, realizamos nuestras entrevistas en castellano pero, cuando la situación lo requiere (nivel de competencia bajo en esta lengua con alguna de las



mujeres jóvenes o alternancias espontáneas de code-switching) se ha pasado a la L2 (en nuestro caso la lengua franca colonial –francés/inglés) de las entrevistadas.

Tras el registro de los datos mediante grabación y la toma de las notas de campo para reproducir el contexto inmediato de la entrevista procedemos a la transcripción íntegra de la misma. Para la transcripción e interpretación paralela nos basamos en el sistema utilizado por el Grupo de Investigación sobre creencias de los profesores de lenguas del Departamento de Didáctica de Lengua y la literatura de la Universidad de Barcelona y, en especial, del grupo de investigación PLURAL. El siguiente paso sería la selección de las secuencias de mayor interés. A este análisis temático de la entrevista (manera de aprender sus lenguas, circunstancias, intención de transmitir las o no, redes de apoyo, estrategias, etc.) sigue luego el de la manera de decirlo.

Analizados los niveles *temáticos* (*simbólicos*, según Chabane, 2006) y *enunciativos* nos quedaría un tercero, el que autores como Déprez (1993) llaman *textual* “para entender la articulación entre el individuo y lo social: el género (más o menos autobiográfico), el lugar del otro en el discurso de uno (el interlocutor) y las significaciones (transparentes o no)” (En Sánchez-Quintana, 2010: 7).

Como señala Atkinson (1994), cualesquiera que sean los propósitos de la ciencia social, los métodos que emplea no son otra cosa que refinamientos o desarrollos de los métodos que se usan en la vida cotidiana. La entrevista como conversación estructurada no es para nada exclusiva de la investigación social: esa “conversation with a purpose” de Burgess (1998) no ha dejado de ser en nuestro caso, un compartir experiencias durante una sesión de peinado.

## **Cuestiones que propicia el contexto no formal de la entrevista**

### **1. Derivadas del espacio físico del contexto de la entrevista:**

#### **1.1. Disposición de entrevistada (s) y entrevistadora: circular y sin continuo contacto visual**

El salón de peluquería está ubicado en una esquina de la calle central en confluencia con otra peatonal por lo que, el interior se encuentra articulado en torno a ese rincón vidriado. La clientela espera sentada en uno de los flancos del rincón, en diagonal al espejo mural frente al que trabajan las peinadoras con una sola estufa común. Dicha disposición propicia la comunicación entre profesionales y personas que esperan, no siempre por otra parte clientas, como es el caso de la propia entrevistadora. Al establecerse el contacto visual de manera indirecta, a través del reflejo en el espejo, podríamos afirmar que el clima que se genera para la entrevista es menos intimidatorio y favorable a la polifonía natural del espacio. Asistiríamos así a una construcción de espacio “simbólico”, en gran medida reproducción del contexto de origen, pero a su vez novedoso en cuanto a elementos aglutinadores, como puede ser la estufa central. El reflejo en el espejo, lejos del carácter narcisista lacaniano, es una mera confirmación esporádica de que no se rompe el canal comunicativo, lo que les permite seguir con su



labor profesional mientras responden a la entrevista. Todo ello contribuye a que se vaya gestando una cierta complicidad con la entrevistadora como reproducimos en el siguiente extracto, al colocarle un micrófono para tratar de no entorpecer su trabajo: del *comprendo al te comprendo*.

38.Ada. *OK::: Elianne | attends je vais mettre ÇA! (Un micrófono en su solapa) travaille tranquille! Il faut même pas que tu me regardes!*

39.Eli. *OK! (risas) Ça c'est vrie! J'ai compris! J'ai compris! Je t'ai compris!*

## 1.2. Interrupciones/aportaciones del medio: radio y llamadas personales

La multiplicidad de voces del salón no es solo presencial: elementos distantes como emisiones radiofónicas o llamadas de teléfono también tienen su eco en las paredes de la peluquería. Más que interrupciones, podrían ser consideradas como aportaciones temáticas a la entrevista ya que, a su vez, serían detonantes de conversación. Preguntada por otro tipo de input en español a través de medios alternativos como la radio o la TV, la respuesta de Anne Laure se llena de contenido y realidad al conectar el aparato del que está hablando acompañando en eco el resto de la entrevista en paralelo:

196.Ada. *No sabía:: y aquí no tenéis tele verdad? Ni radio?*

197.Ann. *Sí | ahí!*

198.Ada. *Y la escucháis alguna vez?*

199.Ann. *Sí hoy me equivo-olvidé! Voy a ponerla!*

200.Ada. *No déjalo | tranquila (mientras se dirige a ponerla) | y qué escucháis? Español?*

201.Eli. *SÍ ESPAÑOL!*

El ejemplo que sigue ilustra una de las muchas conversaciones telefónicas que jalonan la entrevista. Aquí puede observarse un fenómeno de code-switching interesante que transita del contexto laboral al personal para volver al primero en un solo turno:

654.Ann. *Eso sí | eso sí que es bueno | sí | sí | todo el mundo tiene ordenador! (llaman al móvil): Hola! Dis moi! Comment tu vas? Mon petit | Il y a des nouvelles? OK je prends le bic et le:: le:: comment on appelle ça? C'est ça! OK d'accord! Il n'y a pas de problème! T'en fais pas! Oui chérie! D'accord il faut me rappeler chérie! Je suis en train de travailler là! Il faut me rappeler!*

## 1.3. Prolongación de la entrevista más allá de la grabación: ausencia de presión temporal y espacio abierto a múltiples presencias





Tras hora y media de grabación y, dada ya por concluida la entrevista por mayor afluencia de clientes, Anne Laure vuelve a retomar la pregunta sobre el acceso a dispositivos móviles que había quedado suspendida por la llamada de una cliente y la responde. Finalizada formalmente la entrevista, la cliente cubana no duda en preguntar por la finalidad de la misma y en añadir su opinión al respecto:

657.Ada. *Bueno | os voy a dejar que estáis liadas*

658.Ann. *Sí cariño | ya está no? | lo del ordenador es buena idea | hoy en día todos tiene | bueno casi todos | no voy a decir todos pero bueno:: Bueno | pues yo voy a coger a esta chica | entonces (...)*

666.Ada. *Muchas gracias*

667.Ann. *No | muchas gracias a ti | de verdad!*

668.Zanay. *Y ahora qué haces con lo que has grabado?*

669.Ada. *Lo transcribimos y lo analizamos a ver si podemos hacer mejor las clases:: hay muchos proyectos como lo que os he comentado del ordenador:: ya ves lo que dice ella que la gente tiene acceso | que todavía hay políticos que parece que no se enteran | como la alcaldesa que comentó lo de no dar ayudas al que tenga twitter | lo escuchaste? Que se dé una vuelta por la biblioteca pública y vea quién usa los ordenadores:: están ocupados siempre y no precisamente por españoles::*

670.Zanay. *No | lo que yo digo es que ahora | con el whatsapp | yo les digo a mis amigas | oye pero vamos a hablar | y es que no contestan al teléfono! No cogen! se está perdiendo la comunicación de las cosas serias/ yo para eso soy más de hablar:: No es fácil!*

671.Ada. *No | no es fácil la verdad*

## 2. Derivadas de la actividad laboral simultánea en ese contexto:

### 2.1. Simultaneidad al trabajo: grabaciones de interacciones-observación del medio

El hecho de que la entrevista se desarrolle en paralelo a la actividad laboral de la que, entre otros temas, se está hablando, hace que sea posible la observación de sus interacciones in situ y el registro de muchas de ellas de manera simultánea. La interacción peluquera-cliente que sigue sería un ejemplo de comunicación especializada en la lengua de la sociedad receptora y, más concretamente, en el ámbito léxico del cabello:

505.Ada. *Mucha tarea?*

506.Ann. *Sí:: bueno::: Hola buenos días! (llega una cliente)*

507.Clienta. *Tenéis así algún coleterero con mechas?*



508. Ann. *Ah no / no tenemos con mechas / no / sorry:: hasta luego :::*

509. Ada. *Jo / qué nivel / coletero con mechas! Yo casi ni he entendido lo que ha dicho ahí desde la puerta:: si dices goma::*

510. Eli. *C'est l'especialiste!*

511. Ann. *No / no / pero no es la goma / es la extensión de la coleta si tienes poco pelo:: para hacer como coleta::*

512. Ada. *Ah / ya te entiendo:: bueno:: que me estabas explicando? Los deberes::*

La conversación telefónica más abajo, vendría a ilustrar una típica negociación peluquera-clienta que muestra el dominio de la nueva lengua (y de sus registros más familiares encarnados en los vocativos afectuosos que maneja) por parte de la peinadora veterana:

557. Ann. *No / no / perdóname / perdóname (llaman a su móvil) pero es una clienta: Sí hola / diga? Hola:: sí dime! Ah sí cariño / dime guapa! Vale! Para cuándo quieres ponerte? Cuándo quieres? Bueno / pues pásate cuando puedas tú / 25 vale? 25! Son 50 gramos no? Sí / 25 / cuando quieras pasarte pásate eh? Como lo tuyo es fácil / yo te lo hago rápido / Sí eso te lo hago yo enseguida / vale? No me cuesta! Pues te espero dentro de media hora / te parece? Venga guapa / hasta ahora! Perdona eh?*

558. Ada. *Perdona no! Si hemos tenido un ejemplo típico de tu interacción diaria:: Me estabas contando que te parecía muy divertido:: que salíais con la clase por ahí:: los videos::*

## 2.2. Multiplicidad de participantes centrales

Aunque en un principio la entrevista se organizó en dos grandes turnos, primero, Elianne, la hermana más joven y con menor experiencia en España y, posteriormente Anne Laure, más veterana en todos los sentidos, la presencia simultánea de ambas (el trenzado de la clienta cubana se estaba realizando a cuatro manos), hizo que la distribución de los turnos de habla siguiera una deriva solapada y, por ende, más conversacional. En ocasiones las respuestas se producían al unísono, en resonancia coral, especialmente al ser preguntadas por su realidad laboral:

190. Ada. *Así que venís aquí:: la peluquería:: por la tarde también:: y paráis para comer?*

191. Eli/Anne. *NO! (las dos)*

192. Ada. *Y dónde coméis?*

193. Ann. *AQUÍ! cualquier cosa::*

194. Ada. *Continuo?*

195. Eli/Anne. *Sí! (las dos)*

La propia personalidad de las entrevistadas se impone sin ser cuestión ya de veteranía en el país de destino o de dificultad de expresión. Preguntada Elianne, por su



itinerario lingüístico formal en Costa de Marfil, es Anne Laure quien responde para reivindicar la falta de opciones corrigiendo el verbo empleado por la entrevistadora:

78.Ada. *Il y a des gens qui choissent l'espagnol?*

79.Ann. *Tu peux pas choisir / on T'IMPOSE! oui on t'impose:::*

80.Ada. *[Aja!]*

81.Ann. *[On t'impose] ses langues::: l'administration te dit::: parce que moi j'aurais voulu faire l'espagnol::: et ils m'ont mis l'allemand! (AC)*

82.Ada. *On t'as mis l'allemand?*

83.Ann. *Oui / oui / c'est TERRIBLE! Beaucoup::: très difficile!*

O para defender (y reivindicar), usos y valores de la cultura de origen:

146.Ada. *Je vois / Y:: comer de pie vosotros no / no? On s'assoid:::*

147.Ann. *Al suelo!*

148.Ada. *Claro| así de pie::: rápido no / no?*

149.Ann. *NO / a la africana!*

150.Ada. *Más cómodo?*

151.Eli. *((risas ))*

152.Ada. *Bueno::: porque aquí un día de fiesta es muy diferente / no?*

153.Eli. *SÍ*

154.Ann. *SÍ*

155.Ada. *Aquí en Navidad me invitaron y no pude ir::: al final::: era de una asociación:::*

156.Ann. *Sí por la asociación de marfileños*

157.Ada. *Se reúnen| no?*

158.Ann. *Bueno pero llamamos también a otra gente || eh? Llamamos a TODOS / también a::: todos que quieren participar*

Otras veces es la entrevistada más joven quien busca ayuda en su hermana a modo de corroboración o de respuesta ajustada a la pregunta:

182.Eli. *A las 7::: c'est ça? (dirigiéndose a su hermana) Vers sept heures::: Ça dépend aussi de l'emploi du temps du sallon aussi::: Quand on a trop de travail on se lève tres tôt::: Quand on n'a pas trop de travail on se lève normalement*

183.Ada. *Parce que::: les clients vous téléphonent?*



184.Eli. *Oui | ils te demandent rendez-vous pour venir très tôt::t | Nous | on est ici normalment à dix heures mais quand une cliente vient pour tresser:: alors on commence à neuf heures et on quitte la maison déjà à:: (busca ayuda en su hermana)*

185.Ann. *Huit heures trente*

Sin embargo, las intervenciones de la peinadora veterana no se limitan a un mero apoyo verbal que completa las respuestas dubitativas de su hermana. Son una ampliación de la voz de esta última aportando la propia percepción y enriqueciendo, por ende, el contenido discursivo de la entrevista. Su valoración sobre el input televisivo de las telenovelas matiza lo que podría haber quedado en una información trivial:

228.Ada. *Qué bueno! Y lo entiendes | Elianne?*

229.Eli. *Sí:::*

230.Ada. *Porque:: es fácil entender una novela? Te parece?*

231.Ann. *Es más fácil de entender ¿no? | pero no puedes hablar*

232.Ada. *Claro!*

233.Ann. *Cuando la gente empieza:: más fácil entender que comunicar*

234.Ada. *Claro:::*

235.Ann. *Bueno | para mí eh?*

En ocasiones la hermana mayor monopoliza la conversación extendiéndose sus intervenciones varios turnos:

311.Ada. *Ok! Donc à part ici ou dans l'église tu ne parles pas avec les gens dans la rue?*

312.Eli. *Non*

313.Ada. *Et à part des latinoaméricains il y a des clientes d' ici des espagnols ?*

314.Ann. *SÍ:: una abuelita con su moño:: que su hijo es pintor! Que siempre dice SEÑORITA::: (haciendo reverencia imitándole) ((risas))*

315.Ada. *Españoles también | Pero no se trenzan no?*

316.Ann. *No| dar mechas | peinar y así::: lavar:::*

### **2.3. Multiplicidad de participantes no centrales: ruptura de la bidireccionalidad con perspectivas (comunes y divergentes) y deriva del guion inicial**

Las intervenciones de la clienta se erigen en fuente de información (y valoración) de las acciones mismas sobre las que se les está preguntando:



284.Ada. *Parce que vous avez l'habitude de parler avec la cliente?*

285.Eli. *Sí:::*

286.Ada. *Et la cliente? | Tú hablas mucho con ellas cuando vienes?*

287.Zanay. *SÍ | SÍ*

288.Ann. *Porque es mucho tiempo eh?*

289.Zanay. *Sí | sí | Pasamos el tiempo hablando:::*

290.Ann. *Hablando de todo y de nada!*

291.Ada. *Qué bueno eso!*

292.Eli. *DE TOUT ET DE RIEN! (risas)*

#### **2.4. Carácter más conversacional de la entrevista: se desdibuja la idea de un guion preestablecido**

Ese mismo “*pasar el tiempo hablando*” al que se refería la clienta cubana en su intervención anterior, da muestra del carácter conversacional del que se va impregnado la entrevista a medida que avanza. De hecho, la propia percepción de este encuentro por parte de la entrevistada así parece confirmarlo, como hace explícito al agradecerse su colaboración:

390.Ada. *Claro | claro | Bueno::: y ahora te voy a preguntar a ti que has ido a clases durante un tiempo no? Merci en pile | Elianne:::!*

391.Eli. *C'est avec plaisir!*

392.Ada. *C'est pas embarrassant? Parce que::: il y des gens qui ne veulent pas parler!*

393.Eli. *No::: no | no | no | c'est avec plaisir! C'est avec plaisir que j'ai::: passé ce temps avec vous (AC) ((risas))*

Así, la monitorización de las preguntas no corresponde únicamente a la entrevistadora, sino a quien toma la voz espontáneamente como podemos observar en este fragmento donde la clienta se hace literalmente con las riendas de la “entrevista”:

639.Ada. *Muchísimas gracias | y por dedicarme vuestro tiempo*

640.Ann. *Muchísimas de nada | maja!*

641.Zanay. *Y a ella no le preguntas por la comida? Si tenía líos?*

642.Ann. *A mí me gusta mucho la comida española | la única cosa que NO me ha gustado es esa sopa: cómo se llama? La sopa castellana! No me gusta! Es buena? No sé:::*





### **3. Derivadas del origen transnacional de las participantes reunidas en ese contexto polifónico: intereses, complicidades, especificidades, risas y silencios**

#### **3.1. Afloramiento de temáticas por intereses comunes más allá del país de procedencia o de la lengua**

Como la afición común al visionado de telenovelas, otro de los temas recurrentes en todas y cada una de las entrevistas realizadas:

247.Eli. [NON/] *celles que j'ai vues ici je n'avais vu jamais là bas!*

248.Ada. *Porque las que veis allí en Cuba luego llegan aquí más tarde, no? (dirigiéndose a la clienta)*

249.Zanay. *SÍ | SÍ | allá son la furia | la furia!*

#### **3.2. Complicidad y dualidad de visiones sobre el propio colectivo inmigrado en femenino**

África opina sobre América Latina y la variable caribeña de esta última reivindica la mítica “muela” del caribe:

295.Ada. *Aja! Quién son las que más hablan? Estas? Las cubanas?*

296.Ann. *NO | NO | Las colombianas!*

297.Ada. *Las colombianas eh?*

298.Eli. *Hablan mucho colombianas y dominicanas también*

299.Zanay. *NO! NO! los cubanos también*

300.Ann. *Bueno pues depende pero:: las dominicanas hablan más! U::F! Cuando llegan? Ay mamacita!! HORAS!!*

301.Ada. *Horas?*

302.Ann. *NO PARAN! Como pasamos mucho tiempo aquí:: y esto es muy divertido también*

303.Ada. *Claro que sí!*

304.Ann. *Para MÍ | SÍ! Es que si no::*

#### **3.3. Derivaciones temáticas hacia sus propios contextos de origen: detonantes de información más amplia de la inicialmente planteada por las preguntas**

En la siguiente intervención, se inicia un debate terminológico que incluye hasta tres perspectivas sobre un mismo verbo (veterana, joven, clienta) y que, más allá de la anécdota de las variantes, da idea del input lingüístico al que pueden verse expuestas nuestras protagonistas. El verbo en cuestión, aparece sistemáticamente en todas las entrevistas realizadas como metáfora de su devenir en el país de llegada:



372.Eli. *Je me débrouille en espagnol | Comment on dit-on en espagnol?*

373.Ada. *Cómo podemos decir? me las arreglo:: me desenvuelvo! Il y a le verbe envelopper comme un paquet et puis desenvolver (moviendo manos hacia fuera) | me débrouiller*

378.Eli. *Me défendre!*

379.Ada. *Voilà! defenderme en francés::: en español::: Claro el horario no se podía compaginar!*

380.Zanay. *En Cuba decimos me desenvuelvo*

381.Ada. *Perdón?*

382.Zanay. *Me desenvuelvo!*

383.Ada. *Eso! No sé mucho de una lengua pero ::: me las arreglo! Me apaño! No sé cómo dirías tú ? (a la clienta)*

384.Ann. *Me apaño!*

385.Zanay. *Yo digo mucho me desarrollo!*

386.Ada. *Claro! claro! es una forma de desarrollo<sup>1</sup>::: pero en esta situación sería se las arregla ¿no?*

Otras veces la derivación es una forma de solidaridad temática, como el caso de la imposición de lenguas por parte del sistema educativo en contextos aparentemente tan alejados como Costa de Marfil y Cuba:

88.Ada. *Ah! Fíjate (dirigiéndose a la clienta cubana) | ella quería hacer español pero las obligaron a coger alemán!*

89.Zanay. *Adónde?*

90.Ada. *Allí en Costa de Marfil!*

91.Zanay. *Ah | pero eso es como en Cuba! Nos metían a ruso o a inglés!*

92.Ada. *[No hay elección?]*

93.Zanay. *[No | no/] ruso o inglés! Y lo que te tocase! A ti te toca inglés pero a otro ruso (AC)! Una amiguita mía AQUÍ habla ruso | algún día si quieres la puedes entrevistar!*

### **3.4. Coincidencias experienciales a la llegada: malentendidos, choques y especificidades**

Del malentendido lingüístico del que desconoce la lengua al más sociocultural, mostrando que, el hecho de hablar una misma lengua no implica que los comportamientos pragmáticos asociados a ella sean los mismos:

<sup>1</sup> En Cuba “se desarrollan” los paquetes cuando se desenvuelven. La entrevistadora ignoraba esta acepción durante la entrevista.



571. Ann. Bueno:: pues sí | ahí | bueno yo cuando llegué aquí | yo las palabrotas pues no me las sabía sabes? Y bueno:: pues donde trabajaba:: decían tacos y bueno pues yo no sabía qué:: qué significaban y cosas así te pueden pasar no? | Y bueno luego hablando:: me pasó un día con mi jefe en el restaurante y me quedé un poco así:: pero qué ha dicho? Y luego me dijo Carmen que no:: que no tiene que ser así y luego habló con él para que no ande fastidiando:: que le tienes que hablar con un castellano bien! (risas)

572. Ada. Eso le dijo?

573. Zanay. Como yo | que el día de mi cumpleaños le dije a mi jefe | oye ven acá | yo mañana no vengo a trabajar | y eso? Porque es mi cumpleaños | es que en Cuba no se trabaja esos días | Y me puso una cara!! Ay mi madre! ((risas))

O el choque que supuso para todas ellas el primer “encuentro” con la nieve burgalesa como muestra esta intervención narrada a tres voces: del entusiasmo de Elianne, que interviene para mostrar su sorpresa entre risas, a la desdramatización de su hermana, asociando novedad a gusto pero relativizando su importancia con el impersonal “uno” que extiende la admiración a un ente general, ni africano ni europeo. Y, finalmente la desesperación teatral de la clienta cubana.

420. Eli. Uuuh! La neige!! Je me rappelle la première fois:: Ay!!! ((risas)) Je pouvais pas croire:::

421. Ann. Sí | cuando llegué yo mi primer año:: | hizo una nevada aquí | en Burgos una:::

422. Ada. Sí? Fuerte?

423. Ann. Sí | fuerte | Bueno yo | porque lo llevo muy bien pero la primera vez | esa sensación | de ver por la primera vez algo que no has visto (AC) que siempre ha estado en tu imaginación | y lo ves así::: No sé bueno | pues me quedé así:: mirando: Digo Dios mío!

424. Zanay. A mí la mano se me quedó paralizada! Del frío! No podía ni abrir la puerta del FRÍO! No sabía si tenía que coger sombrero::: Qué hago si no puedo abrir la puerta? Lo primero que me dijo una amiga: tienes guantes? No! Pues eso es lo primero!

Pero también, solidaridades desmarcadas (la lengua diferencia a los inmigrantes), como especifica la peluquera veterana ante el comentario igualador de la clienta hispana:

616. Ada. Y tú lo apreciabas:: porque hay gente que no le gusta que le corrijan

617. Zanay. Yo | a mí no me gustaba que me lo hicieran | es que en mi país lo digo así | pero después ya se lo reconocí | oye perdona y te lo agradezco porque si no | no me iba a entender

618. Ann. Tu situación era distinta a la mía porque yo | no sabía nada | ni castellano | no me importaba sabes? Me gustaba | me gustaba | porque yo quería hablarlo BIEN y ella me ayudaba | escoba | esto es la escoba | esto | lo otro

### 3.5. Tono de la entrevista: humor, guiños y complicidades de esas otras presencias



El humor aparece como estrategia para relativizar supuestas carencias, como hace Elianne cuando explica su mimetización sintomática con su hermana cuando acude al médico (situación seria donde las haya):

270.Ada. *Exprimer ce que tu sens::*

271.Eli. *Ujum | j'y vais avec ma soeur et c'est elle qui sens ((risas)) | La TRADUCTRICE!*

272.Ann. *Voy yo!*

O para desdramatizar la dificultad comunicativa de los primeros y duros momentos en España:

612.Ada. *Y | además de la pronunciación tuviste algún problema de:: vocabulario?*

613.Ann. *En el pasado sí | en la fábrica | y en la casa | porque no sabía | me mandaba coger un cubo y yo no sabía ((risas)) me mandaba fregar y yo miraba a los lados y decía:: ay Dios mío:: ((risas))*

614.Ada. *Qué duro! Te lo tomas con humor pero:: y no te ayudaba algún compañero?*

O bien como complicidad con la *otra*, presente y concedora, como se ve en el siguiente fragmento donde se produce un fenómeno de cortesía positiva, (“salvar la cara”), cuando es preguntada por la mayor o menor facilidad para entablar conversaciones con los locales. Elianne, provocada por su hermana que desde el principio ha sido mucho más crítica que ella, se ampara en la máxima de la sinceridad afirmando decir lo que siente más que lo que piensa.

277.Ada. *D'accord | d'accord | Au niveau de:: converser avec les gens ici | c'est facile de converser en espagnol? Honnêtement eh? Moi::*

278.Ann. *Allez! Sans hypocrésie!*

279.Eli. *Vraiment je suis pas hypocrite: je dis ce que je sens!*

Pero no siempre es humor lo que se respira en la entrevista. La jovialidad ante el malentendido compartido desdramatiza pero la seriedad de determinados silencios agrava el discurso. Dentro del espacio híbrido entre el “aquí” y el “allí” que es la peluquería, las referencias a la familia, son ausencias muy presentes que emergen por sí mismas sin ser preguntadas explícitamente por ellas. Familia y retorno, puntual o definitivo, suelen ser elementos de un mismo binomio temático. Cicatrices que no se nombran pero que todas ellas conocen sin necesidad de ser verbalizadas. Aquí el silencio habla:

332.Ann. *Con mi madre también que no habla español*

333.Ada. *Ah | que está aquí también::*

334.Ann. *Sí pero se va dentro de poco:: finales de mes*

335.Zanay. *Tú también vas no?*

336.Ann. *No | al final no | ya no | no estoy bien ||| Me hubiera gustado ir pero:: no | no puedo | no puedo (silencio)*

337.Eli. *No pasa nada | guapa | no pasa nada! ((risas))*



## Conclusiones

En un proyecto etnográfico de investigación sobre un colectivo tradicionalmente silenciado como el estudiado, los espacios híbridos han contribuido a:

- a) crear una atmósfera menos intimidatoria a nivel escénico, tanto por la disposición física del espacio como por la mayor afluencia de participantes simultáneos al encuentro. Se propicia una confrontación plural “frente al espejo” en el sentido más literal y literario del término.
- b) gestar una dinámica de “charla” más conversacional que la que pudiera desprenderse de una entrevista formalmente estructurada. El hecho de desarrollarse en paralelo a una actividad laboral extensa exime al encuentro de la presión temporal (presión que aparece recurrentemente como queja en todas y cada una de las entrevistas que hemos realizado) y favorece una mayor participación coral de las integrantes (subvirtiéndose guiones e incluso roles preestablecidos—entrevistadas que devienen entrevistadoras). Hablan voces complementarias, cómplices o contradictorias, ganando en matices la información obtenida. El repertorio de escenas que constituye toda historia de vida, en el caso de entrevistas corales en contexto no formal, se multiplica exponencialmente.
- c) hacer aflorar temáticas en principio comunes, pero también divergentes, dada la naturaleza transnacional de las integrantes y su diversa manera de afrontar sus vivencias en el país de destino. La peluquería es así un espacio simbólico donde compartir o discrepar de los sentidos atribuidos a lo que acontece, donde, en definitiva, representarse.

En la era del acceso global a la información, el desplazamiento migratorio sigue siendo visto como un fenómeno unívoco y plano. Un discurso reduccionista que silencia realidades plurales y que, en lo que toca a la mujer, limita el origen de sus proyectos migratorios a conflictos o a meras prótesis del proyecto masculino. Saber aprovechar la oportunidad que nos brindan espacios híbridos y transnacionales para dar volumen y matiz a sus voces depende de nosotros.

## Bibliografía

ATKINSON, P y HAMMERSLEY, M. (1994). *Etnografía. Métodos de investigación*. Barcelona: Paidós.

BERTAUX, D. (1997). *Los relatos de vida*. Paris: Nathan.

GREGORIO GIL, C. (2012) ‘Marcamos el camino andando’: construyendo identidades políticas con mujeres inmigrantes. XVII Congreso de Estudios Vascos: Gizarte aurrerapen iraunkorrerako berrikuntza: Innovación para el progreso social sostenible (17. 2009. Vitoria-Gasteiz). - Donostia: Eusko Ikaskuntza, pp.1207 - 1221.





- HORNILLO M.E. y SARASOLA, J.L. (2003). El interés emergente por la narrativa como método en el ámbito socio-educativo: el caso de las historias de vida. *Portularia: Revista de Trabajo Social*, Vol. 3, (373-382).
- JULIANO, D. (2004). *Excluidas y marginales. Una aproximación antropológica*. Madrid: Cátedra.
- KAUFMANN, J. (2004). *L'invention de soi. Une théorie de l'identité*. Paris: A. Colin.
- MARTUCCELLI, D. (2013), *Qu'est-ce qu'une biographie extrospective?* En Christophe Niewiadomski, Christine Delory-Momberger (coords.). *La mise en récit de soi: Place de la recherche biographique dans les sciences humaines et sociales*. Paris: Septentrion.
- MARINAS, J.M. (2007). *La escucha en la historia oral*. Madrid: Síntesis.
- MESTRE, R. (2005). *Trabajadoras de cuidado. Las mujeres en la ley de extranjería*. En F. Checa (coord.): *Mujeres en el camino. El fenómeno de la migración femenina en España (139-167)*. Barcelona: Icaria.
- PALOU, J. y FONS, M. (2012). *Historias de vida y reflexividad en los procesos de formación para la enseñanza de lenguas en entornos plurilingües, Comunicació en Histórias de Vida em Educação: a Construção do Conhecimento a partir de Histórias de Vida*, Oporto, Portugal.
- RICOEUR, Paul (1995). *Tiempo y Narración*. Madrid: Siglo XXI.
- SANCHEZ-QUINTANA, N. y CASTRO, I. (2010). Estudio de las representaciones sobre el plurilingüismo a través de los relatos de vida de maestros, alumnos y familias en un centro escolar pluricultural. I Jornadas de Historias de Vida. Barcelona.
- SIPI, R. (2007). *Reflexiones en torno a la participación de las mujeres inmigrantes*. En INIESTA, F. (coord.), *África en la diáspora: movimientos de población y políticas estatales*. (169-182). Barcelona: CIDOB.
- TODOROV, T. (2008). *La peur des barbares, Au-delà du choc des civilisations*. París: Biblio Essais.